Posudek na bakalářskou práci Jaroslavy Ježkové

na téma

Phraseme in den Werken von Michael Viewegh

Předložená bakalářská práce se zabývá porovnáním německých protějšků českých frazémů v překladech vybraných děl Michaela Viewegha, analyzuje vzorky materiálu dostupného v rámci paralelního projektu InterCorp, soustřeďuje se na někdy problematickou ekvivalentaci vybraných somatismů. Bakalářská práce je rozdělena na praktickou a teoretickou část.
Práce velmi dobře prezentuje současné trendy v popisu frazémů a seznamuje čtenáře s koncepcemi Čermáka, Burgera, Fleischera a dalších (Scheman, Wotjak, Hausmann). Nastoluje prakticky všechny podstatné aspekty, které určují současné bádání a jsou základem pro rozdílné reflexe kolem ohraničení a vzájemném vymezení kolokací a frazémů jak z monolingválního, tak bilingválního pohledu. Teoretická část práce je o poznání zdařilejší a rozsáhlejší než práce analytická, protože jednoznačně dokládá, že autorka tématu porozuměla velmi důkladně. Poněkud malý rozsah analytické části je omluvitelný faktem, že autorka nenašla pochopení pro včasné vložení naskenovaných Vieweghových textů do fondu InterCorpu, o něž se s dostatečným předstihem snažila; toto pro ni znamenalo velké zdržení. Byl by tak býval k dispozici větší a reprezentativnější materiál hlavně z těch Vieweghových děl, kde je výskyt somatismů častější.
Při analýze byly zohledněny slovníky, kriticky hodnoceny překlady. Vzhledem k menšímu rozsahu materiálu jde tedy spíše o ukázky metodologie, jak frazémy porovnávat. Práce proto přímo volá po rozpracování do práce magisterské. Naplňuje kritéria na bakalářskou práci kladená v minimální míře. Je zpracována přehledně, má logickou výstavbu, nalezneme zde několik menších jazykových (stylistických) opomenutí (přestože ji četla rodilá mluvčí). Vzhledem k výborné teoretické části ji lze doporučit k obhajobě.
Pro obhajobu by si adeptka bakalářského titulu měla promyslet následující téma:
Možnosti a hranice kontrastivní frazeologie, mohla by uvést jiné, v práci neuvedené příklady ze svého korpusu, a kontrastovat výzkum textů s limity překladů českých frazémů v případě Čermákova slovníku uvádějícího i orientační protějšky.

13. 6. 2011